



**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH**

**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE**

5404 NE Alameda Dr. Portland, Oregon 97213 - Phone: 503-249-5892 - Fax: 503-249-1776



## **Chúa Nhật 30 Thường Niên Năm A Ngày 26 - 10 - 2014**

### **PHỤC VỤ DÂN CHÚA**

#### **Các Linh Mục:**

*Đại Diện Đức Tổng Giám Mục và Chánh Xứ:*

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD

*Phó Xứ:* LM. Phêrô Nguyễn Ngọc Rạng, SDD

LM. Đaminh Trần Văn Điều, SDD

LM. Giuse Đặng Hoàng Nhật, S.D.D.

*Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,  
Miền Portland, Oregon*

Sơ Phụ Trách Marija Nguyễn Thị Trinh, MTG

#### **Hội Đồng Giáo Xứ:**

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Ông Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

#### **Hưu Dưỡng**

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, *Nguyên Chánh Xứ*

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, *Nguyên Phó Xứ*

#### **Chương Trình Mục Vụ**

##### **Thánh Lễ Chúa Nhật**

**5:30pm Thứ Bảy:** Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

**6:00pm Lễ 1** Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

**6:00pm Lễ 2** Chiều Thứ Bảy Giới Trẻ (Nhà Nguyễn)

**7:00am Lễ 3** (Nhà Thờ Lớn)

**9:00am Lễ 4** (Nhà Thờ Lớn)

**11:00am Lễ 5** (Nhà Thờ Lớn)

**1:00pm Lễ 6** Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

**1:00pm Lễ 7** Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

**1:30pm Lễ 9** CĐ Anrê Dũng-Lạc

**2:30pm Lễ 8** Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

**Lễ Đoàn LM TT** (Tuần thứ I): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Đoàn K of C** (Tuần Thứ II) 9:00am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Hội CBMCG** (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

##### **Ngày Thường:**

**7:30 am & 6:00 pm:** Thánh Lễ

(Đọc kinh trước Lễ 30 phút)

##### **Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

**12:00 pm:** Thánh Lễ, **Chầu;** **5:30 pm:** Chầu chung

##### **Giải Tội:**

Thứ Hai Tội Thứ Năm: **5:30-6:00pm**

Thứ Sáu và Thứ Bảy: **5:15-6:00pm**

##### **Rửa Tội:**

**4:30 pm:** Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

(Ghi danh trước 3 tuần)

**Hôn Phối** (Ghi danh trước 6 tháng)

##### **Xức Dầu**

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: [www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

[www.facebook.com/giaoxuLavang](http://www.facebook.com/giaoxuLavang)

##### **Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

##### **Lịch Công Giáo Tuần Nay**

**Chúa Nhật 26/10:** Chúa Nhật 30 Thường Niên

**Thứ Hai 27/10:**

**Thứ Ba 28/10:** Th. Simon tông đồ

**Thứ Tư 29/10:**

**Thứ Năm 30/10:**

**Thứ Sáu 31/10:** USA- Halloween

**Thứ Bảy 1/11:**

**Chúa Nhật 2/11:** Chúa Nhật 31 Thường Niên

**“Người phải yêu mến Đức Chúa, Thiên Chúa của người, hết lòng, hết linh hồn và hết trí khôn người.” (Mt 22: 37)**

### **THẾ NÀO LÀ KÍNH CHÚA HAY MẾN CHÚA ?**

Thiên Chúa ngay từ đầu đã tác tạo nên Adam và Eva. Đây là cuộc đối thoại đầu tiên giữa con người và Thiên Chúa. Thiên Chúa yêu thương con người một cách tuyệt đối, đến nỗi Ngài thường xuyên xuất hiện, đàm đạo, trò chuyện với con người. Để gắn chặt tình nghĩa giữa Thiên Chúa và con người, Ngài ra giới luật cấm con người không được ăn trái cây biết sự lành, sự dữ. Đây là cuộc thử thách lớn lao đặt con người phải chọn lựa hoặc mến Chúa hoặc thù nghịch với Chúa. Sự khước từ là chối bỏ tình yêu Thiên Chúa, bất tuân phục lời Thiên Chúa. Sự thật, việc ăn trái cây không có nghĩa lý gì, nhưng nó đánh giá con người có mến Chúa hay nghi ngờ tình thương của Chúa. Quả vậy, khi ăn trái cây biết sự lành, sự dữ, con người đã đi ngược lại với giới luật của Thiên Chúa:” Thờ phượng và kính mến Chúa trên hết mọi sự “. Lịch sử của địa đàng đã tiên báo và làm sống lịch sử thánh của Chúa. Thiên Chúa đã chọn Abraham để trở nên bạn tâm giao của Chúa( *Stk 18, 17* ). Abraham đã được ơn quý giá ấy vì Ông đã đáp trả lại tình thương vô biên của Chúa, không dám cưỡng lại lời mời gọi của Chúa. Môisen cũng đã giữ được sự kết hợp mật thiết với Chúa từ khi được gọi cho tới khi ông về với Chúa. Thiên Chúa mời gọi các ngôn sứ để qua các Ngài công bố tình thương của Chúa cho các dân tộc. Thiên Chúa đã chọn dân Do Thái để họ ca tụng tình yêu của Chúa, tên Ngài, luật và sự khôn ngoan của Ngài. Có khi họ đã phải hy sinh cả mạng sống để chứng minh cho tình thương của Chúa.

Lịch sử thánh được trải rộng qua mọi thế hệ, để mãi mãi con người không ngừng ca tụng sự yêu thương của Chúa.

**Linh mục Giuse Nguyễn Hưng Lợi, DCCT**

# Ý Lễ Trong Tuần

**THỨ SÁU NGÀY 24 THÁNG 10, 2014**

**Anna** (Lễ Giỗ) Lê Vũ  
**Anna, Matthia** Phạm Tina  
**CĐLH, Xin ơn chữa lành** Nguyễn Quang Vinh  
**Đaminh** 1 Người  
**Gioan Baotixita** Vu Kim-Lan  
**Gioan Baotixita, Giuse, Tiên nhân** GD Tuần Hoa  
**Gioan Kim, Giuse** Nguyễn Thị Thủy  
**Gioan Kim, LH trong Gia tộc** Dung Hang  
**Gioan Kim, LH trong Thân tộc** GD Trần Ngọc Sơn  
**Giuse** Diana Kim + Vu Trent  
**Giuse** Phạm Ngọc Uyển  
**Giuse** (Lễ Giỗ) Lê Thanh Van  
**Giuse, CLH Kim Nhan**  
**Giuse, Maria, Đaminh** 1 Người  
**Giuse, Maria, Tiên nhân, Mô cô** Vien Vu  
**LH Giuse** GD Kiều Chinh  
**LH Giuse** (mới qua đời) GD Ông Vinh Phan  
**LH Simon** GD Bà Hoàng Kim Anh  
**LH Têrêsa** GD Bùi Quốc Hoàng  
**Maria** 1 Người, Phạm Viêm  
**Mô cô** 1 Người, Trần T Khiên  
**Mô cô, Thai nhi** 1 Người  
**Phêrô** (Mới qua đời) Lê Thanh Van  
**Phêrô, Maria, Bình an, CLH, Mô cô** 1 Người  
**Phêrô, Têphanô** Nguyen John  
**Tạ ơn** Lê Thị Ứng, Hồng  
**Tạ ơn, Bình an, CLH** Nguyễn Nga  
**Tạ ơn, Mô cô** Hoàng T Ngọc Sang  
**Thai Nhi** 1 Người  
**Tổ Tiên** 1 Người  
**Tôma** Bác Đức + Anh Lâm, Nguyễn Bá Linh

**THỨ BẢY NGÀY 25 THÁNG 10, 2014**

**2 LH Micae, 2 LH Maria** Lê Thị Ứng  
**2 LH Mô cô** Việt  
**Anna** (Lễ Giỗ) Nguyễn Toàn + GD  
**Anna, Catarina** Vũ Văn Chương  
**Antôn** Nguyen Hanh  
**Đaminh** Vu Thi Xuân  
**Gioan Baotixita** Vu Kim-Lan  
**Giuse** Phạm Viêm  
**Giuse** Diana Kim + Vu Trent  
**Giuse, CLH Kim Nhan**  
**Giuse, Maria, Tiên nhân, Mô cô** Vien Vu  
**Isidôrô, Ane, Tiên nhân** 1 Người  
**LH Giuse** GD Kiều Chinh  
**LH Giuse** (mới qua đời) GD Ông Vinh Phan  
**LH Simon** GD Bà Hoàng Kim Anh  
**LH Têrêsa** GD Bùi Quốc Hoàng  
**Maria Têrêsa** Phạm N Tan  
**Maria, CLH** 1 Người  
**Maria, Đaminh** GD Trung + Lan  
**Maria, Phêrô** Lý Vu  
**Mô cô** Nguyen Hanh  
**Phêrô, Têphanô** Nguyen John  
**Tôma** Bác Đức + Anh Lâm  
**Tôma, Anna, Batôlômêô** GD Cao Thơm

**CHÚA NHẬT NGÀY 26 THÁNG 10, 2014**

**Anna** GD Nguyễn Duong

**Anna, Catarina** Vũ Văn Chương  
**Antôn, Mô cô** Nguyễn Minh Đỉnh  
**Bình an, CLH Mô cô** Hưng + Yến  
**Đaminh, Matta** Truong Huong  
**Gioan Baotixita** Vu Kim-Lan  
**Giuse** Phạm Viêm, Khấn Quyền  
**Giuse** Diana Kim + Vu Trent  
**Giuse, Anna** Vũ Na  
**Giuse, CLH Kim Nhan**  
**Giuse, Maria, Tiên nhân, Mô cô** Vien Vu  
**LH Giuse** GD Kiều Chinh  
**LH Giuse** (mới qua đời) GD Ông Vinh Phan  
**LH Simon** GD Bà Hoàng Kim Anh  
**LH Têrêsa** GD Bùi Quốc Hoàng  
**Marcô** Gia đình 137  
**Maria** (Lễ Giỗ), **Gioan B., Giuse, Maria, Têphanô, Phêrô, Anna** Phạm Lệ  
**Maria Têrêsa** Phạm N Tan  
**Maria, Augustinô** (Lễ Giỗ) Oanh Bùi  
**Maria, CLH** 1 Người  
**Maria, Phanxicô** Nguyễn Văn Toàn  
**Phanxicô Xaviê** Lê Duy Tước  
**Phaolô** Đậu Q Dũng  
**Phêrô, Maria, Tổ Tiên** 1 Người  
**Phêrô, Têphanô** Nguyen John  
**Simon** (Mới qua đời) Bác Đức + Anh Lâm

**Tạ ơn** Loan Do, Đình Thúy  
**Tạ ơn, Bình an** Minh Hoa  
**Tạ ơn, Bình an** GD Ken Trang  
**Tadêô** Nguyễn T Thu Trang  
**Tiên Nhân Ông Bà** Lê Thị Ứng  
**Tiên nhân, CLH** Nguyễn Trọng Thiện  
**Tiên nhân, Mô cô** Nguyễn Hồng  
**Tiên nhân, Như ý, Tạ ơn** Bui Brian  
**Tôma** (Mới qua đời) GD Trần Thị Bích Vân  
**Tôma, Anna, Batôlômêô** GD Cao Thơm  
**Tôma, Gioan Baotixita** GD Dũng + Điệp  
**Tôma, Martha, Mô cô** Hoàng + Uyên  
**Tôma, Tiên nhân** Nguyen An

**THỨ HAI NGÀY 27 THÁNG 10, 2014**

**2 LH Giuse, Anna, Thai nhi** 1 Người  
**Gioan Baotixita** Vu Kim-Lan  
**Giuse** Diana Kim + Vu Trent  
**Giuse Anna** 1 Người  
**Giuse, CLH Kim Nhan**  
**Giuse, Maria, Tiên nhân, Mô cô** Vien Vu



**LH Giuse** GD Kiều Chinh  
**LH Giuse** (mới qua đời) GD Ông Vinh Phan  
**LH Simon** GD Bà Hoàng Kim Anh  
**LH Têrêsa** GD Bùi Quốc Hoàng  
**Mô cô** Lê Thị Ứng  
**Phêrô, Têphanô** Nguyen John

**THỨ BA NGÀY 28 THÁNG 10, 2014**

**Gioan Baotixita** Vu Kim-Lan  
**Giuse** Diana Kim + Vu Trent  
**Giuse** (Lễ Giỗ 3 năm) Bùi châu  
**Giuse, CLH Kim Nhan**  
**Giuse, Maria, Tiên nhân, Mô cô** Vien Vu  
**LH Giuse** GD Kiều Chinh  
**LH Giuse** (mới qua đời) GD Ông Vinh Phan  
**LH Simon** GD Bà Hoàng Kim Anh  
**LH Têrêsa** GD Bùi Quốc Hoàng  
**Phêrô, Têphanô** Nguyen John  
**Philliphê, 2 LH Giuse** Gia đình Ân Lan  
**Tạ ơn Cha Trưởng B Diệp** Lê Thị Ứng

**THỨ TƯ NGÀY 29 THÁNG 10, 2014**

**Gioan Baotixita** Vu Kim-Lan  
**Giuse** Lê Thị Ứng  
**Giuse** Diana Kim + Vu Trent  
**Giuse, Maria, Tiên nhân, Mô cô** Vien Vu  
**LH Giuse** GD Kiều Chinh  
**LH Giuse** (mới qua đời) GD Ông Vinh Phan  
**LH Simon** GD Bà Hoàng Kim Anh  
**LH Têrêsa** GD Bùi Quốc Hoàng

**THỨ NĂM NGÀY 30 THÁNG 10, 2014**

**Antôn** Lê Thị Ứng  
**Gioan Baotixita** Vu Kim-Lan  
**Giuse** Diana Kim + Vu Trent  
**Giuse, CLH Kim Nhan**  
**Giuse, Maria, Tiên nhân, Mô cô** Vien Vu  
**LH Giuse** GD Kiều Chinh  
**LH Giuse** (mới qua đời) GD Ông Vinh Phan  
**LH Simon** GD Bà Hoàng Kim Anh  
**LH Têrêsa** GD Bùi Quốc Hoàng  
**Phanxicô** (Lễ Giỗ) Đỗ Thị Huệ  
**Phanxicô Xaviê** Phạm Viêm  
**Phêrô, Têphanô** Nguyen John

**THỨ SÁU NGÀY 31 THÁNG 10, 2014**

**Anna** (Lễ Giỗ) GD ÔB Hoàng Trọng Minh  
**Antôn** (Lễ Giỗ) Lê Thị Ứng  
**Giuse** Diana Kim + Vu Trent  
**Giuse** Phạm Viêm  
**Giuse, CLH Kim Nhan**  
**Giuse, Maria, Tiên nhân, Mô cô** Vien Vu  
**LH Giuse** GD Kiều Chinh  
**LH Giuse** (mới qua đời) GD Ông Vinh Phan  
**LH Simon** GD Bà Hoàng Kim Anh  
**LH Têrêsa** GD Bùi Quốc Hoàng  
**Phêrô, Têphanô** Nguyen John

## Phúc Âm

Mt 22, 34-40

Khi ấy, những người biệt phái nghe tiếng Chúa Giêsu đã làm cho những người Sadốc câm miệng, thì họp nhau lại, đoạn một người thông luật trong nhóm họ hỏi thử Người rằng: “Thưa Thầy, trong lề luật, giới răn nào trọng nhất?”

Chúa Giêsu phán cùng người ấy rằng: “Người hãy yêu mến Chúa là Thiên Chúa người hết lòng, hết linh hồn và hết trí khôn người. Đó là giới răn thứ nhất và trọng nhất. Nhưng giới răn thứ hai cũng giống giới răn ấy là: Người hãy yêu thương kẻ khác như chính mình người. Toàn thể Lề luật và sách các Tiên tri đều tóm lại trong hai giới răn đó”.

## Gospel

Mt 22: 34-40

When the Pharisees heard that Jesus had silenced the Sadducees, they gathered together, and one of them, a scholar of the law tested him by asking, “Teacher, which commandment in the law is the greatest?”

He said to him, “You shall love the Lord, your God, with all your heart, with all your soul, and with all your mind. This is the greatest and the first commandment. The second is like it: You shall love your neighbor as yourself. The whole law and the prophets depend on these two commandments.”

### Giáo Xứ Tưởng Nhớ Tháng 10

06/10/1984 Pham Van Hen  
15/10/1988 Nguyen Van Kha  
25/10/1993 Trần Văn Tư  
31/10/1993 Nguyễn Thị Ty  
21/10/1994 Rev Phaolô Lê Trung Thịnh  
23/10/1994 Nguyễn Thị Khải  
28/10/1996 Monica Nguyễn Thị Ngân  
03/10/1997 Dương Tôn Hoàng  
22/10/1997 Nguyễn Thị Tâm  
05/10/2000 Dominic Trần Văn Doanh  
18/10/2000 Joseph Bùi Văn Cử  
22/10/2001 Maria Milessa Đặng M Hạnh  
14/10/2002 Phêrô Nguyễn Văn Tý  
10/10/2003 G,B, Đào Văn Lập  
26/10/2003 Giuse Nguyễn Hữu Hiệp  
04/10/2004 Maria Nguyễn Thị Xê  
15/10/2004 Têrêsa Nguyễn Thị Tín

28/10/2004 Maria Đoàn Thị Tuyết  
30/10/2004 Tôma Nguyễn Thanh Bình  
30/10/2004 Tôma Nguyễn Huy Oánh  
15/10/2005 Đominicô Nguyễn Đồng  
22/10/2005 Tạ Minh Triết  
04/10/2007 Peter Vũ Duy Thịnh  
08/10/2008 Martha Trần Thị Lành  
28/10/2008 Philliphe Trần Đ Tiến  
16/10/2009 Maria Nguyễn Ngọc Lan  
16/10/2010 Phêrô Trần Hắc  
17/10/2010 Maria Nguyễn Thị Hoàng  
28/10/2010 MariaTêrêsa KimChi Phạm  
31/10/2011 Antôn Vũ Văn Sang  
21/10/2012 Tôma Nguyễn Phú Đức  
21/10/2014 Giuse Phạm văn Vân  
22/10/2014 Anna Nguyễn thị Thúy

# THÀNH CA & THÀNH VINH

## Trăm Triệu Lời Ca

GM Nguyễn Văn Hòa



1. Ngàn lời ca vang mừng Chúa uy linh, Ngàn lời
2. Từng ngàn dân ca một khúc vinh quang. Từng ngàn
3. Chập chùng bao la rừng núi ca vang, Hòa lời
4. Bầu trời quang mây bừng sáng trắng sao, Lời lời
5. Ngàn lời vang danh một Chúa hiển vinh. Ngàn đời

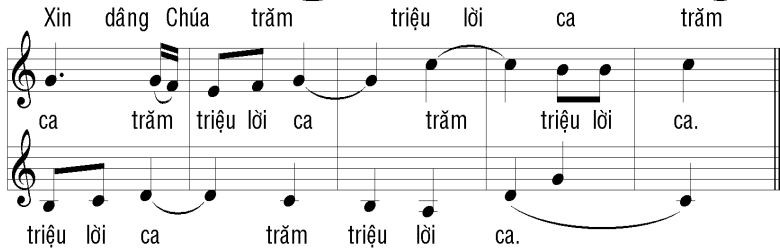


1. ca vang một khúc ca thanh bình. ĐK. Xin dâng Chúa trăm triệu lời ca.
2. dân ca một khúc ca khải hoàn.
3. ca vang một Chúa huy hoàng.
4. tung hô một khúc ca muôn mẫu.
5. hân hoan nguồn phúc thiên đình.

Hợp Xướng 2 giọng



Xin dâng Chúa trăm triệu lời



Xin dâng Chúa trăm triệu lời ca trăm  
ca trăm triệu lời ca trăm triệu lời ca.  
triệu lời ca trăm triệu lời ca.

## Chuỗi Mân Côi



1. Đồi con một chuỗi Mân Côi, hạt mừng xen lẫn hạt vui hạt buồn. Mẹ
2. Đồi con một chuỗi Mân Côi là muôn hoa trắng đẹp tươi ngọc ngà. Tình
3. Đồi con một chuỗi Mân Côi, tràng hoa muôn sắc mùa vui ngập tràn. Đồi
4. Đồi con một chuỗi Mân Côi, là muôn hoa thắm đỏ tươi cuộc đời. Mùa
5. Đồi con một chuỗi Mân Côi, vòng hoa yêu mến đẹp tươi hạt mừng. Mẹ



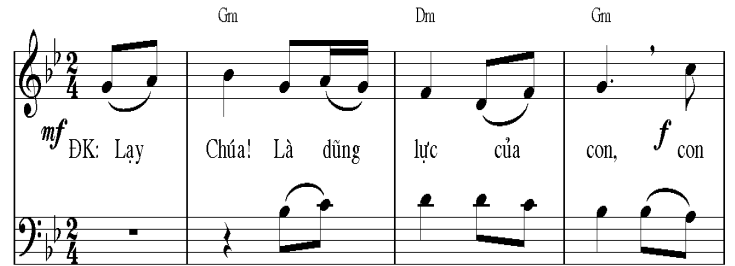
1. ời xin hãy thương con, những lời kinh nguyện hương trầm thơm bay.
2. thương ử ấp bao la, chuỗi vàng muôn hạt ca hòa dâng lên.
3. con là tiếng xin vâng, kết thành chuỗi ngọc kinh vàng thân thương.
4. thương con hát trên môi, bước đường theo Mẹ trong đời con đây.
5. ời con hát ca vang, những chiều sương nhẹ chuỗi tràng Mân Côi.

# Chúa Là Dũng Lực Con

♩ = 65  
Gân tình

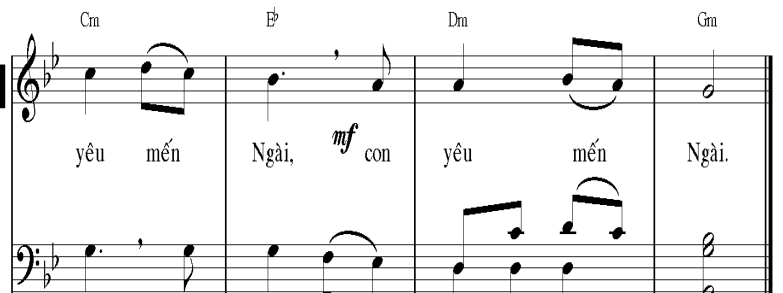
Tp. 17: 2-3a, 3b-4, 47, 51ab  
(Chúa Nhật 31 Thường Niên - Năm B)

Đinh Công Quỳnh  
5.1.2009



mf ĐK: Lay Chúa! Là dũng lực của con, f con

f Lay Chúa! Là dũng lực của



yêu mến Ngài, mf con yêu mến Ngài.  
con, mf con yêu mến Ngài, con mến Ngài.



1. Con yêu mến Ngài lay Chúa Ngài là sức mạnh của con.
2. Con luôn trú ẩn nơi Chúa Ngài là thuẫn mộc chở che.
3. Tôn vinh Chúa Trời vạn tuế Ngài là đá tảng của con.



mf Ngài là lũy thành và là núi đá, là Đấng đã giải thoát con.  
Con kêu khẩn Ngài và được cứu thoát, Ngài xứng muôn lời chúc khen.  
Vua trên thế trần lập bao chiến thắng nhờ Chúa uy quyền đoái trông.



A - VE MA - RI - A! Cầu kinh ngọt trên môi, xin dâng Mẹ tháng



ngày, đời con một chuỗi Mân Côi. A - VE MA - RI - A! Tin yêu nguyện dâng



lên, muôn kinh tựa hương trầm, tỏa bay trước ngai Mẹ hiển.



# Thông Báo



**Tháng 11, Tháng Các Đấng Linh Hồn:** Giáo Xứ có chương trình cụ thể như sau:

- **Thứ Bảy, ngày 1 tháng 11:** Lễ Kính Các Thánh Nam Nữ, Lễ Trọng, Giáo xứ sẽ có hai Thánh Lễ lúc 7:30 sáng và 12 giờ trưa tại nhà thờ lớn.
- **Chúa Nhật, ngày 2 tháng 11:** Lễ Cầu cho các Đấng Linh Hồn, cầu cho Quý Ân Nhân trong Giáo Xứ, Chiến Sĩ trận vong và Cố Tổng Thống Gioan Baotixita Ngô Đình Nhiệm. Chương trình các Thánh Lễ vẫn như ngày Chúa Nhật.
- **Thứ Hai, ngày 3 tháng 11:** Cầu cho những người vượt biển, nạn nhân khủng bố và bão lụt.
- **Thứ Ba, ngày 4 tháng 11:** cầu cho Đức Tổng Giám Mục Power, Đức Cha Paul Waldschmidt, Đức Ông Park, Cha Cố Gioan Baotixita Hồng Phúc, Cha Cố Phaolô Thịnh, Sơ Maria Kim Phượng, MTG, Sơ Oanh, MTG và Quý Ân Nhân trong Giáo Xứ đã qua đời.
- **Thứ Bảy ngày 8 tháng 11:** Thánh Lễ lúc 9 giờ ngoài Nghĩa Trang Gethsemani cầu cho tất cả các linh hồn những người thân của chúng ta và các linh hồn mồ côi.
- **Thứ Bảy ngày 22 tháng 11:** Đức Cha Phụ Tá Peter Smith của Tổng Giáo Phận Portland sẽ chủ tế và giảng thuyết trong Thánh Lễ 6 giờ chiều, kính trọng thể các Thánh Tử Đạo Việt Nam.
- **Thứ Năm, ngày 27 tháng 11:** Lễ Tạ Ơn, Thanksgiving, Giáo xứ sẽ có hai Thánh Lễ lúc 9 giờ sáng và 11 giờ sáng tại nhà thờ lớn.

**Thông Báo Chương Trình “FOOD FOR FAMILIES”:** Mùa Lễ Tạ Ơn lại sắp đến, Hội Knights of Columbus Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, được sự chấp thuận của Cha Chánh xứ, kiêm Linh Hưởng Hội, và HĐGX thu góp thực phẩm, đồ hộp (còn trong kỳ hạn tiêu dùng), và hiện kim để giúp đỡ, xoa dịu phần nào những người kém may mắn, neo đơn, nghèo khó trong Mùa Tạ Ơn năm nay. Kính xin quý cụ, quý ông bà, và các bạn trẻ mở rộng vòng tay nhân ái giúp cho chương trình “Food For Families” được thành công tốt đẹp như lòng Chúa mong muốn. Xin thành thật cảm ơn quý vị nhiều. Chương trình này bắt đầu từ Thánh Lễ chiều thứ Bảy, mồng 8 tháng 11/2014 và kết thúc vào ngày Chúa Nhật, 23 tháng 11, năm 2014.

**Thông Báo Đoàn Thánh Tâm:** Được sự chấp thuận của Cha Tuyên Úy, Đoàn Thánh Tâm chúng con xin phát động chương trình **Blanket Drive** với mục đích gom góp chăn, mền cho người nghèo. Cùng lúc, chúng con cũng tha thiết kêu gọi bất cứ ai có chăn, mền mà có thể cho đi, xin hãy mang tới cho chúng con. Sẽ có Huỳnh Trưởng đứng trạm ở 2 tượng St. Peter và St. Paul nhận lấy chăn, mền sau Thánh Lễ 9:00 A.M., 11:00 A.M. và 1:00 P.M. Chúng con xin cảm ơn lòng nhiệt thành của mọi người.

**Kỷ Niệm Ngày Thành Hôn:** Hằng năm Giáo Xứ vẫn tổ chức Thánh Lễ Tạ Ơn cho các đôi hôn phối mừng kỷ niệm ngày thành hôn vào dịp Lễ Kính Thánh Gia Thất. Kính mời các đôi hôn phối năm nay mừng kỷ niệm: 1 năm, 5 năm, 10 năm, 15 năm, 20 năm, 25 năm, 30 năm, 35 năm, 40 năm, 45 năm, 50 năm, 55 năm, và 60 năm trở lên, xin ghi danh tại Văn Phòng Giáo Xứ. Chương trình cụ thể như sau:

Thánh Lễ Tạ Ơn và Cam Kết lại Lời Tuyên Thệ sẽ được tổ chức trong Thánh Lễ 9 giờ sáng, Chúa Nhật Kính Thánh Gia Thất, ngày 28 tháng 12 năm 2014. Xin mời tất cả các đôi hôn phối ghi danh phải có mặt tại Hội Trường Giáo Xứ lúc 8 giờ sáng để tập nghi thức tại Hội Trường, cài hoa và trao Phép Lành Tòa Thánh. Lệ phí cho mỗi đôi là 50.00 Đôla, bao gồm Phép Lành Tòa Thánh, chi phí cho hoa cài áo trong Thánh Lễ Tạ Ơn và Cam Kết lại Lời Tuyên Khấn.

**Ghi Chú:** các đôi hôn phối mừng kỷ niệm 35 năm, 40 năm, 45 năm, 50 năm, 55 năm, 60 năm trở lên thì được miễn phí. Giáo Xứ sẽ giúp phần phí tổn này. Hạn chót ghi danh vào ngày 30 tháng 11 năm 2014.

## Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

Xin Giỏ I	Xin Giỏ QTG	Quán Ăn	Niên Liễm	Tổng Cộng
\$6,024.50	\$3,494.00	\$3,305.00	\$3,185.00	\$16,008.50

**Ước Tính Chi Hằng Tuần: \$15,000.00 Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.**

**Điều Kiện Để lãnh nhận Bí Tích Hôn Phối trong Nhà Thờ Công Giáo: Xin các bạn trẻ lưu ý những điểm quan trọng sau đây trước khi quyết định Kết Hôn theo nghi thức Công Giáo trong Nhà Thờ:**

- a. Ghi danh tại văn phòng giáo xứ ít nhất là 6 tháng trước ngày đám cưới.
- b. Hoàn tất chương trình Khóa Dự Bị Hôn Nhân.
- c. Những ai đã Kết Hôn trong phép đạo hoặc ngoài đời, đều phải xin hẹn gặp quý cha giúp làm thủ tục xin tiêu hôn với Tòa Án Hôn Phối Tổng Giáo Phận Portland, Oregon. Chương trình này kéo dài từ 6 tháng cho đến 2 năm.
- d. Những ai lập gia đình với người không phải Công Giáo nhưng được Rửa Tội bên Tin Lành, Chính Thống Giáo hoặc Anh Giáo thì Tổng Giáo Phận cho phép được cử hành Bí Tích Hôn Phối trong Thánh Lễ.
- e. Những ai lập gia đình với người không phải Công Giáo và chưa bao giờ được Rửa Tội, như Phật Giáo, Cao Đài, Ấn Độ Giáo, Hồi Giáo v.v. thì chỉ được cử hành Bí Tích Hôn Phối NGOÀI Thánh Lễ mà thôi, nghĩa là KHÔNG có Thánh Lễ và Rước Lễ.
- f. Phải có giấy hôn thú ngoài đời (Marriage License) của Multnomah County trẻ nhất là hai tuần trước ngày Kết Hôn trong Nhà Thờ.

## TÓM LƯỢC THÂN HỌC THÂN XÁC THEO ĐỨC GIOAN PHAOLÔ II.



**Lm. Mai Đức Vinh 8/26/2014**

<http://www.vietcatholic.net/News/Html/129493.htm>

*(tiếp theo)*

### **2. Trái tim con người đã bị thương từ tội nguyên tổ**

*(Mt 5,27-28)*

Lời thứ hai của Tin Mừng: “Anh em đã nghe luật dạy rằng: ‘chớ ngoại tình’. Còn Thầy, Thầy bảo anh em biết: ‘ai nhìn người phụ nữ mà thêm muốn họ, thì trong lòng đã ngoại tình với người ấy rồi (*a déjà commis l’adultère avec elle dans son cœur*)’” (Mt 5,27-28). Đức Gioan Phaolô II trưng dẫn một lời dịch khác cổ thời hơn và ngài cho là đúng hơn: “Còn Ta, Ta nói cho anh em: ‘Ai nhìn một người phụ nữ và thêm muốn họ, thì đã làm cho họ ngoại tình trong lòng của họ rồi’ (*l’a rendue adultère dans son cœur*)” (9). Chỉ hơn một năm mà ngài đã nhắc lại câu này quãng 40 lần trong các buổi triều yết (16.4.1980 -6.5.1981). Theo ngài, ‘Lặp lại như vậy vì ý nghĩa của những lời này là nòng cốt cho toàn bộ thân học về thân xác được chứa đựng trong giáo huấn của Chúa Kitô’ (10).

Như vậy, ngoại tình trong lòng là một hành động đã được định nghĩa rõ ràng cái nhìn thêm muốn, nghĩa là cái nhìn chăm chú trên một người khác để chiếm hữu họ, để sử dụng họ, để được thỏa mãn, để lợi dụng họ, để dụ bắt họ. Đức Gioan Phaolô II còn dùng một kiểu nói vừa rất chính xác vừa rất hoảng hồn: ‘Đó là cách cưỡng đoạn sự hiến thân của họ dành cho một hữu thể nhân loại khác (người nam dành cho người nữ hay ngược lại) và thu rút hồng ân ấy thành một đối vật thuần túy dành cho mình’ (11).

Như vậy Ngài muốn chứng tỏ rằng: Những lời của Chúa Kitô trong bài giảng trên núi tố cáo tất cả những thái độ có ý từ chối phẩm tính nhân vị nơi một người khác xét theo họ là chủ thể hiến dâng (*sujet de son don*).

*(còn tiếp)*



# GOLDEN DAWN CLINIC

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm Medicare Và Care Oregon**

Phone: 503 - 788 - 6483  
Cell: 503 - 853 - 0975  
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy  
9:00AM - 5:30PM  
Đóng cửa: Chúa Nhật  
2448 SE 89th Ave. Ste # 1  
Portland, OR 97216

**Thuyết Trần, MD, PhD.**

Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine



**Knights of Columbus INSURANCE**  
*Making a difference for life.*  
Knights of Columbus named the World Most Ethical Company by Ethisphere Institute

**Chương trình giành riêng cho gia đình công giáo:**

**Life Insurance:**  
You make payments only for 10 Years, your benefit is Lifetime.

**Long Term Care:**  
We pay for your in home care, nursing care or facility care when you are sick.

**Income Protection:**  
We pay you, your salary when you are sick or cannot work.

**Retirement:**  
Guaranteed your paycheck for the rest of your life.

Please Contact:  
Young Tran, MBA, FIC, FICF  
Phone: 503-875-8715  
Web: [www.kofc.org](http://www.kofc.org)

**Phở Hùng**  
3120 SE 82nd Ave  
Portland, Or. 97266  
**503-772-0089**  
Mở Cửa 7 ngày  
10AM - 10 PM

**Phở 99 - Việt Nam**  
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791  
<http://www.pho-hung.com>

**BUY - SELL- TRADE - UNLOCK FLASHING - CELLPHONE REPAIR**  
7901 SE Powell Blvd Ste E Portland, OR 97206  
Free Estimate!  
**503-208-2589**  
**503-706-8834**

**JOHNTRANFILMS**  
VIDEO - PHOTO - PHOTOBOTH  
WEDDING - ENGAGEMENT - BIRTHDAY  
PHONE: (503) 559 - 6533  
JOHNTRANFILMS.COM

**Northwest Merchants**  
nhận in áo để lưu niệm cho các Hội Đoàn nhà Thờ, Chùa ... và cá nhân.  
Xin liên lạc 971-250-3538 hoặc 503-997-6824  
Web: [www.nwmerchants.com](http://www.nwmerchants.com)

# M & G Insurance Services LLC

Auto \* Home \* Commercial \* Life \* Health

*Hien (Mimi) Nguyen*

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

**(503) 453-2052**

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

( crossing from PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ\_ins@yahoo.com



*Anna's Bridal* **Grand Opening**  
Feb 2nd, 2013

**Bán và Cho Thuê**

Đây đủ quần áo cưới. Hoàn tất mọi dịch vụ Cần cho đám cưới, Đầm trẻ em Rửa Tội, Rửa Lễ, Thêm Sức.  
Bus: 503-766-3888; Cell: 503-501-7556  
14033 SE Stark Portland, OR 97233

**TRUNG TÂM CHĂM GIỮ**

332 NE 82nd Ave  
Portland, OR 97220

**503 997 8743**

**ĐỖ Vũ v Thảo**

Tai nạn xe cộ, tai nạn lao động, Đau cột sống, Thần kinh tọa trật xương, bong gân



**Giờ Mở Cửa**  
Mon - Fri  
8:30AM - 6:00PM  
Saturday  
9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St  
Portland, OR 97206



**Columbia Medical Clinic P.C.**

**503.255.1111**

**503.777.5995**

**FAX: 503.777.8005**

[www.columbiaclinic.com](http://www.columbiaclinic.com)

**Hoang Nguyen, MD**

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

**CARPET CLEANING**  
NHẬN GIẶT THẢM NHÀ, CƠ SỞ THƯƠNG MẠI,  
APARTMENT VỚI TRUCKMOUNT TỐI TÂN & MAU KHÔ  
**Liên lạc: Thịnh**  
**503-516-6332**

**People are Looking For Your Bussiness.**  
"Your ad could be in this space!  
Contact Parish Office  
or  
[quangcao@gxlavangoregon.com](mailto:quangcao@gxlavangoregon.com)"

**People are Looking For Your Bussiness.**  
"Your ad could be in this space!  
Contact Parish Office  
or  
[quangcao@gxlavangoregon.com](mailto:quangcao@gxlavangoregon.com)"

**People are Looking For Your Bussiness.**  
"Your ad could be in this space!  
Contact Parish Office  
or  
[quangcao@gxlavangoregon.com](mailto:quangcao@gxlavangoregon.com)"

GAS (XĂNG)		%	QTY	Total
76 Gas	\$25	1.50%		\$
ARCO	\$50 / \$100 / \$250	1.50%		\$
Chevron	\$50 / \$100 / \$250	1.50%		\$
Shell	\$50 / \$100 / \$250	2.50%		\$
Texaco	\$50 / \$100 / \$250	1.50%		\$

SPECIALTY STORES (CỬA HÀNG KHÁC)		%	QTY	Total
Home Depot	\$25 / \$100 / \$500	4.00%		\$
Lowe's	\$25 / \$100 / \$500	4.00%		\$
Bed Bath & Beyond	\$25 / \$100	7.00%		\$
Best Buy	\$25 / \$100	3.00%		\$
Gymboree	\$25	13.00%		\$
Avitel Telecom	\$5 / \$10 (1st 6-months)	50.00%		
iTunes®	\$15 / \$25	5.00%		\$
Papa John's Pizza	\$10	8.00%		\$
Starbucks	\$10 / \$25	7.00%		\$
Walgreens	\$25 / \$100	6.00%		\$
<b>TOTAL all Columns =</b>				<b>\$</b>

ENTERTAINMENT / TRAVEL (GIẢI TRÍ / DU LỊCH)		%	QTY	Total
ASIA Tour Travel		1.50%		\$
Avis Car Rental	\$50.00	8.00%		\$
Budget Car Rental	\$50.00	8.00%		\$
Regal Entertainment Group	\$25.00	8.00%		\$

RETAIL / DEPARTMENT STORE (QUẦN)		%	QTY	Total
JCPenney	\$25 / \$100	5.00%		\$
Kmart	\$25 / \$50	4.00%		\$
Kohl's	\$25 / \$100	4.00%		\$
Lands' End Kids	\$100	16.00%		\$
Macy's	\$25 / \$100	10.00%		\$
Marshalls	\$25 / \$100	7.00%		\$
Nike	\$25	12.00%		\$
GAP/ Old Navy / T.J. Maxx / Banana Republic	\$25.00 / \$100	14.00%		\$
Ross Dress for Less	\$25	8.00%		\$
Sears	\$25 / \$100 / \$250	4.00%		\$
Target	\$25 / \$100	2.00%		\$
Toys-R-Us	\$20	1.50%		\$
Wal-Mart	\$25 / \$100 / \$250	2.00%		\$

Make Check Payable To: **Our Lady of LaVang**

*"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."*

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle E. Dukelow, P.C**  
 Sony Do phụ tá luật sư  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
 (503) 288-1992 (24/24)  
 1800-378-2842  
 Tai nạn xe cộ, DUII, Di chúc, Trộm cắp...  
 Tham khảo miễn phí

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
 Trần Hữu Thành  
**PORTLAND OFFICE**  
 10121 SE Sunnyside RD Site 300  
 Clackamas OR 97015  
 Tel: (503) 658-6644 www.thtranlaw.com  
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRÚ  
 Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon  
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
 (Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ**  
**LÊ THIÊN KIM**  
 CHUYÊN LUẬT DI TRÚ  
 503-517-0054  
 LE IMMIGRATION LAW, LLC  
 www.leimmigrationlaw.com

**TRAN PHARMACY**  
 7816 NE SANDY Blvd  
 PORTLAND O.R 97213  
 Ph : 971-244-1100  
 Fax : 971-244-1101  
 Giờ mở cửa: Thứ Hai-Sáu 9:00am-5:00pm  
 Thứ Bảy 9:00am-1:00pm  
 Thứ Năm, Chủ Nhật & Ngày Lễ : Nghỉ

**GLISAN DENTAL**  
 TÂN PHẠM, DMD  
 PETER GIANG VŨ, DMD  
 7990 NE Glisan St Portland O.R 97213  
 503-208-2220  
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
 không có bảo hiểm  
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
 827 SE 82nd Ave. 97216  
 Tel# (503) 252-3559  
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
 Uy tín - Thành thật

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
 8001 SE POWELL Blvd suite H,  
 Portland O.R 97206  
 (ngay food4less center)  
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
 Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C  
 Chuyên Trị :  
 Tai nạn xe cộ, Lao động  
 Xin liên lạc HỒNG hay HÂN

**Accident Care Specialist**  
 Trung Tâm Điều trị  
 Thương Tích Tai Nạn  
  
 PORTLAND OFFICE Tel: (503) 771-5555  
 BEAVERTON OFFICE (503) 574-2222  
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)  
**DR. ALEXIS LEE D. C**  
 Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon)  
 (503) 408-8927  
 Nha Khoa Gia Đình  
 Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
 BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
 với sự công tác của các Bác Sĩ  
 Nha Khoa và Hygienists

**usbank**  
 Hạ Nguyên Nguyễn  
 Branch Manager  
 hanguyen.nguyen@usbank.com  
 160th & Division Office  
 16002 SE Division st  
 Portland, O.R 97236  
 Office : (503) 761-7775  
 Direct : (503) 762-4955

**ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC**  
 Chuyên trị thương tích do tai nạn  
 xe cộ, lao động, thể thao  
 Đau cổ, Đau lưng,  
 Nhức đầu, Tê tay, chân...  
 Dr. Lina Thunga Tran, DC  
 (503) 992-6080  
 6035 SW 185th Ave, Aloha OR

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA**  
**GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**  
 PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN SUẤT SẮC  
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
 Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Lứa Tuổi  
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213  
 Giờ Làm Việc  
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
 Saturday: 8AM-4PM  
 Wed, Sun: Close  
 PHONE: 503-255-8258  
 PAGER: 503-833-6100  
 FAX: 503-252-1668  
 WEBSITE: GENFSM.COM

Roseway Family Dental  
 7346 NE Sandy Blvd Suite A  
 Portland, OR 97213  
 (503) 287-7899  
 Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer  
 Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan  
 Discount cho bệnh nhân trên 65 tuổi  
 Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới  
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lượng  
 Bác sĩ Nha khoa  
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
 (Đối diện phố Vinh Fremont)

**HIGHLIGHT AUTO BODY**  
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
 Các Loại Xe  
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
 503-252-4845  
 11109 SE Division St. 97266

**v. Lywood cafe**  
 101 SE 82 Ave. Portland OR 97216  
 vlywoodcafe.com  
 503-351-1500  
 Business Hours:  
 Monday-Sunday 7:00am - 7:00pm  
 Summer hours 7:00am - 11:00pm

\* Nhà & Xe  
 \* Nhân Thọ  
 \* Thương Mại  
 \* Financial Advisor  
  
**NHẬT NGUYỄN**  
 (503) 351 - 1500  
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

**HÙNG Q. LẠ**  
 2858 NE Sandy Blvd  
 Portland, OR. 97232  
  
 Giảm giá đến 40%  
 cho bảo hiểm xe và nhà

**UYEN "WINNIE" NGUYEN** Stearns Lending, Inc. | Vancouver  
 Senior Mortgage Loan Originator  
 1498 SE Tech Center Place, Suite 380  
 Vancouver, WA 98683  
 503.997.9571 Mobile  
 855.472.4136 Fax  
 wnguyen@stearns.com  
 www.stearnsloans.com/Vancouver  
 NMLS# 129812 Branch NMLS# 1111260 Company NMLS#1854

**PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES**  
 Licensed in Oregon & SW Washington  
 Đảm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.  
 Chuyên Môn Thương Lượng Dịch Vụ Nhà Short-Sales  
 Cell: 503-804-4284 E-fax: 503-520-2268  
 OR. Office: 5 Centerpointe, Suite 150 Lake Oswego, OR. 97035 Tel: 503-624-9660  
 WA. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA. 98683 Tel: 360-256-0038

**MÁY CREDIT CARD**  
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho  
 các cơ sở, Thương Mại. Sẽ giúp quý vị  
 tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua  
 công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.  
 0.25% interchange rate  
 0.89% Debit & Credit Card  
**Andy Dung Dau** - FREE Máy  
 (503) 954-5888  
 (360) 567-9022  
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác  
 - Cung cấp giấy miễn phí  
 - Không có lệ phí hàng năm  
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời  
 - 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí  
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG KHAI THUẾ**  
**RICHARD'S TAX SERVICE**  
 2850 SE 82nd Ste#30C, 97220  
 (Bên Trong Chợ Fubon)  
 Tel: 503-777-2483 or 503-777-6502  
 \* Khai Thuế cá nhân & thương mại.  
 \* Nhận làm W-2, 1099 Misc, payroll  
 \* Nhận đại diện trong các vụ Audit trước  
 IRS.  
**RICHARD V NGUYEN, EA., LTC**  
 KINH NGHIỆM - UY TÍN

**R.C. CONSTRUCTIONS**  
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
 Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
 tiệm nails, nhà hàng, v.v...  
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
 503-319-3801  
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**HOÀI-NAM Film Studio**  
 Pro Video & Photo  
 Wedding Video  
 Special Event, DVD Authoring  
 Specialist in Outdoor & Indoor Portraits  
 Pro Digital Photos  
 DVD & CD Commercial Duplication  
 Professional Equipment - Broadcast Quality  
**Tel: 503-255-3631**  
 Email: hoainamvideo@gmail.com

**Insurance Plus**  
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?  
 XIN GỌI : 503-888-5212  
**BOSCO ĐẶNG**  
 AGENT: OR & WA

**Oregon**  
 Serving You Since 1948  
 Chuyên lo mọi thủ  
 tục liên quan đến  
 địa ốc.  
 Cell : 503 341-6937  
 Chuyên nghiệp, tận  
 tâm, kín đáo.  
**PETER DŨNG NGUYỄN**

Trung Tâm Dạy Kèm Thêm & Huấn Luyện Học Tập  
**SMART Learning Academy**  
 Dạy Các Môn Toán, Đọc & Viết Từ Lớp 1-8  
 Lớp Thi Toán & Ngôn Ngữ SAT Tests chuẩn bị vào Đại Học  
 Tiếng Spanish và Chinese Mandarin cho các em nhỏ đến lớp 5.  
**Gọi số (503) 515-5849**  
 (360) 909-8734

**An Tâm Dịch Vụ Pháp Lý**  
 2448 SE 89TH AVE. - Góc đường DIVISION  
 ♦ Tai nạn xe cộ  
 ♦ Khai phá sản (Giữ nhà, giữ xe...)  
 ♦ Bảo lãnh thân nhân ở VN.  
 ♦ Thêm rút tên chủ quyền nhà  
 ♦ Thi quốc tịch bằng tiếng Việt  
 -XIN GỌI ĐỂ LẤY HẸN: 503.775.8815